

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 196

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Franse Regering  
houdende een overeenkomst tot vergemakkelijking van het  
reizigersverkeer tussen beide landen;  
Parijs, 21 mei 1957*

B. TEKST

Nr. I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 21 mai 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous adresser le texte d'un accord destiné à faciliter la circulation des personnes entre le Royaume des Pays-Bas et la France.

Il y a lieu de préciser que, par suite d'une mesure provisoire, l'entrée en Algérie est soumise à une autorisation spéciale, quelle que soit la durée du séjour.

La présente lettre et votre réponse portant la même date représenteront l'accord sur la circulation des personnes.

Article I

1. Les nationaux néerlandais, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en France métropolitaine et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents suivants: passeport national du Royaume des Pays-Bas en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans.

2. Les facilités prévues au paragraphe précédent ne jouent que pour les séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

Le passeport national en cours de validité et le visa demeurent nécessaires pour tous les séjours d'une durée supérieure ou pour exercer une activité lucrative.

3. Les nationaux néerlandais demeurent soumis à l'obligation du passeport, sans visa, pour les courts séjours en Algérie et dans les départements français d'Outre-Mer. Le visa demeure nécessaire pour les séjours supérieurs à trois mois en Algérie et dans les départements français d'Outre-Mer et pour les Territoires français d'Outre-Mer quelle que soit la durée du séjour.

#### Article II

1. Les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents suivants:

passeport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans;

carte officielle d'identité en cours de validité.

2. Les facilités prévues au paragraphe précédent ne jouent que pour les séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

Le passeport national en cours de validité demeure nécessaire pour tous les séjours d'une durée supérieure ou pour exercer une activité lucrative.

#### Article III

Le franchissement de la frontière ne pourra avoir lieu qu'aux points de passage autorisés.

#### Article IV

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacun des deux États.

#### Article V

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux nationaux de l'autre Etat qu'il considère comme indésirables.

#### Article VI

L'Etat dont les autorités auront délivré l'un des documents énumérés aux articles I et II recevra sans formalité sur son territoire le titulaire de ce document, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

## Article VII

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit pour des raisons de sécurité, d'ordre ou de santé publics, de suspendre temporairement l'application du présent accord. Cette mesure devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique et, si possible, après entente préalable. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

## Article VIII

Le présent accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de la signature. Il entrera définitivement en vigueur dix jours après la date à laquelle le Gouvernement Royal des Pays-Bas aura fait connaître au Gouvernement Français l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas.

Il prendra fin trois mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères  
et par délégation,  
l'Ambassadeur de France,  
Secrétaire Général,  
(s.) LOUIS JOXE

*Son Excellence le Baron W. van Boetzelaer,  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
du Royaume des Pays-Bas,  
85, rue de Grenelle, Paris.*

---

Nr. II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Paris, le 21 mai 1957.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre du 21 mai 1957 Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante:

(Zoals in nr. I)

J'ai l'honneur de faire savoir que le Gouvernement néerlandais est d'accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur,  
(s.) W. VAN BOETZELAER

*Son Excellence Monsieur Albert Gazier,  
Ministre des Affaires Etrangères p.i.,  
Paris.*

---

C. VERTALING

Nr. I

MINISTERIE VAN  
BUITENLANDSE ZAKEN

Parijs, 21 mei 1957.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer U te doen toekomen de tekst van een overeenkomst tot vergemakkelijking van het reizigersverkeer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Frankrijk.

Uitdrukkelijk dient te worden vastgelegd, dat tengevolge van een voorlopige maatregel de binnenkomst in Algerië onderworpen is aan een speciale toestemming, welke ook de duur van het verblijf moge zijn.

Dit schrijven en Uw antwoord van dezelfde datum zullen de overeenkomst nopens het reizigersverkeer vormen.

Artikel I

1. Ongeacht het land van hun verblijf kunnen Nederlanders Frankrijk (moederland) binnenkomen en verlaten over alle grenzen op vertoon van een der volgende documenten:

geldig of minder dan vijf jaar verlopen nationaal paspoort van het Koninkrijk der Nederlanden.

2. De faciliteiten, voorzien in het vorige lid, gelden slechts voor verblijf van drie maanden of korter.

Voor langer verblijf of voor het uitoefenen van op winst gerichte activiteit blijft het bezit van een geldig nationaal paspoort en van een visum vereist.

3. Nederlanders blijven voor kort verblijf in Algerië en de Franse overzeese departementen onderworpen aan de verplichting tot bezit

van paspoorten, zonder visa. Visa blijven noodzakelijk voor verblijf van meer dan drie maanden in Algerië en in de Franse overzeese departementen alsmede voor ieder verblijf in de Franse overzeese gebiedsdelen.

#### Artikel II

1. Ongeacht het land van hun verblijf kunnen personen van Franse nationaliteit het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa binnenkomen en verlaten over alle grenzen op vertoon van een der volgende documenten:

geldig of minder dan vijf jaar verlopen nationaal paspoort;  
geldige „carte officielle d'identité”.

2. De faciliteiten, voorzien in het vorige lid, gelden slechts voor verblijf van drie maanden of korter.

Voor langer verblijf of voor het uitoefenen van op winst gerichte activiteit blijft het bezit van een geldig nationaal paspoort vereist.

#### Artikel III

Grensoverschrijding kan slechts plaatsvinden langs de erkende doorlaatposten.

#### Artikel IV

De voorgaande bepalingen laten onverlet de wettelijke en administratieve voorschriften nopens het verblijf van vreemdelingen op het grondgebied van elk der beide Staten.

#### Artikel V

Elk der beide Regeringen behoudt zich het recht voor om de toegang tot of het verblijf op zijn grondgebied te weigeren aan onderdanen van de andere Staat die als ongewenst worden beschouwd.

#### Artikel VI

De Staat, door wiens gezagsorganen een van de in de artikelen I en II opgesomde documenten is afgegeven, zal zonder formaliteiten de houder van dat document terugnemen, zelfs in geval de nationaliteit van de betrokkene mocht worden betwist.

#### Artikel VII

Elk der beide Regeringen behoudt zich het recht voor, de toepassing van deze overeenkomst tijdelijk op te schorten om redenen van openbare orde of veiligheid of openbare gezondheid. Van deze maatregel zal onmiddellijk langs diplomatieke weg worden kennis gegeven, zo mogelijk na voorafgaande overeenstemming. Op dezelfde wijze zal worden gehandeld, zodra de bedoelde maatregel wordt opgeheven.

## Artikel VIII

Deze overeenkomst zal voorlopig worden toegepast met ingang van de datum van ondertekening. De overeenkomst zal definitief in werking treden tien dagen na de datum waarop de Nederlandse Regering aan de Franse Regering zal hebben medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

De overeenkomst zal worden beëindigd drie maanden nadat een der beide Regeringen aan de andere Regering kennis zal hebben gegeven van haar voornemen om de werking ervan te doen ophouden.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken,  
de Ambassadeur van Frankrijk,  
Secretaris-Generaal,  
(w.g.) LOUIS JOXE

*Zijner Excellentie*  
*W. baron van Boetzelaer,*  
*Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur*  
*van het Koninkrijk der Nederlanden,*  
*Rue de Grenelle 85,*  
*Parijs.*

---

 Nr. II

## AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Parijs, 21 mei 1957.

Mijnheer de Minister,

Bij schrijven van 21 mei 1957 heeft Uwe Excellentie mij de volgende mededeling willen doen:

(Zoals in nr. I)

Ik heb de eer te doen weten, dat de Nederlandse Regering zich met het vorenstaande kan verenigen.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Minister, om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

De Ambassadeur,  
(w.g.) W. VAN BOETZELAER

*Zijner Excellentie Albert Gazier,*  
*Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*  
*Parijs.*

#### D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

#### G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel VIII worden de bepalingen van de overeenkomst voorlopig toegepast met ingang van 21 mei 1957 en zullen zij definitief in werking treden tien dagen na de dag waarop de Nederlandse Regering aan de Franse Regering zal hebben medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst alleen voor Nederland.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1957, 195 voor de te Parijs op 27 maart 1946 tussen de Nederlandse en de Franse Regering gewisselde nota's inzake faciliteiten voor het reizigersverkeer; het in die nota's bepaalde wordt door de onderhavige overeenkomst gedeeltelijk vervangen.

Uitgegeven de vijftiengste september 1957.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

W. DREES.